



# Ticha

## Testamento de San Bartholomé Coyotepec, 1721

*Testament from San Bartholomé Coyotepec, 1721*

### TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVO

Archivo General del Poder Ejecutivo del  
Estado de Oaxaca, México

### COLLECCIÓN

Alcaldías Mayores

### NÚMERO DE ETIQUETA

Legajo 42, Exp 13, 1734

### FECHA

19 de agosto 1721

### PUEBLO

San Bartholomé Coyotepec

### PÁGINA

02r-04v

### PERSONAJES PRINCIPALES

María de la Cruz (testador)

### DOCUMENT TYPE

Testament

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVE

Archivo General del Poder Ejecutivo del  
Estado de Oaxaca, Mexico

### COLLECTION

Alcaldías Mayores

### CALL NUMBER

Legajo 42, Exp 13, 1734

### DATE

August 19 1721

### TOWN (SHORT)

San Bartholomé Coyotepec

### PAGE

02r-04v

### PRIMARY PARTIES

María de la Cruz (testator)

### *Cómo citar/How to cite:*

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,  
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text  
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

*Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)>*

*Accessed online Sun 17 Nov 2024 09:14 PM EST*

## Transcripción

### *Transcription*

(2r)

ttua tinij gueche San Bar[tolo]me Saabeechee Jurisdicion  
guechee loolaha Anna chij Marteles Coochijnio bijtapaa  
Xij chij beoo de Agosto yzaa de mill Setesientos y Beynte  
y un años Coólee Xijnij Dios tuatinij gueechee layoo  
de 1721 a[ño]s

Cacapea quijtalij benij Cananij guijchij yye nijnij zij  
caa na Maria de la Cruz nij chijo nij nacayaa xij  
nij chapa guetao Matias de la Cruz huanee naa  
goo Xaanaya guetao Juana nijchijo laguela Canij  
ronia Xijgaba testamento Xijtenia lao quitobij guelaa  
naya nij guela riye nij xijtenia hualijcarij cabija rij  
nija huana cayaa Cristiano huarobaya ni[roto]lao guela  
gracia xtenij Bejuanaana Dios loola Dios Bixoozee  
loola Dios Xijnij loola Dios espiritu Santo nacanij Chona  
persona Canij touij zijca Dios hualij bijtaoo huatielij  
lachija yobij Maria Santissima nacanij Xijnia Coroo  
paa persona Xijteni Santissima trinidad huatielijla  
chija quitalij xijticha Santa madre yglecia huatielij  
lachija guelaa nachaga tobij pe[roto] quitalij Santos huaa  
nee Santas laa huatielijlachia guela rinij tilaoo  
guela huee Xijhuij huatielijlachija guela guieba  
nijgaa saaca quijtalij beniati cheela huatielijlaa  
chij guelanabanij Selij lanij guehuij quijebaa nij  
tia zaa guelo Cacaazijca Amen Juesus maria y  
Josephe =

Anna tinijna benij guijcha Canij huazij huachijbaa  
rijbeseya huanee raapaaya Chijna bitioopaa yza  
Canij guesa lachij tio Xteniaa Juan de la Cruz  
gocachijnij Xijpelalata Chijna bea Bejuana  
(2v)

naa Dios gatia huanee zijnij tobij larij laya Xij  
tenij San fran[cis]co googaa conina huanee quij  
xeenij touij missa bijguillio Cuerpo presente chij  
gatia huanee quixeenij tobij missa raoo testa  
mento chij guesaa gaagoo bijcha lao bijxoo  
zee Coopabijtaoo =

Alanij tiopa tomnes roonia gona lao Bee Cogoo  
Santo Jurusalen

Alarij tobijga tomnes ronija gona lao too tobiga  
bee Coogo nijna sonij lanij yocho tao gueche  
nijrij tesaa xeenenij chij ñoo tomijnes U 11 p[eso]s  
Anna tinij naa benij guijcha alarij toobij Cuee  
layoo solar Xijtenia huanee tiopa yocho to  
bij nohuij laonij nesaa loo laha chela see  
toobij nohuij laonij nesena laterasi goobijcha

laca layoo solar nirij huanees yocho lijchijaa  
nijrij nacaa xijtenij guetaoo naxoozeeyaa  
Juana ursula nijchoo nijgoo Xanaa nijgue  
taoo naagoo Xaanayaa lacalanij Juana  
nijchoo laacaa layoo solar nijrij naacha  
gaa bijsaa Juetaoo Bernandino gusnan nee  
see San martin cheela naachagaa bijsaa  
Bisente de mendossa nesena ruua rijazij goo  
bijchaa chelaa neesenaa loo laha nachaa  
gaa bijsaa Don Nicolas lopes huanees naa to  
bij nessa yooga layoo chela nesena ruua  
rij lannee goobijcha Naa chaga bijsaa  
pedro de Contrera huanees natouij nesaa  
(3r)

yooga layoo laca solar nijrij huanees yochoo lijchijaa  
nijrij rooteteeya tio xtenia Juan de la Cruz  
Alarij sebij cuee layoo solar xteniaa nij naa latee  
naa chaga bijsaa layoo solar xtenij guetao sebas  
tian bisente nesena ruua rij lanees gobijcha chee  
la nachaga bijsaa guetao Thomas lorenzo nee  
naa san martin chela nee see ruaria sij gouij  
cha nachaga uijsaa pedro gomes huanees tobij nesa  
yoo gaalayoo cheelaa neseena loolaha nachaa  
ga bijsaa guetaoo andres lopes xaazee lacaa  
layoo solar nijrij guee caha tio xtenia juan de  
la Cruz =

Alarij setouij cuee layoo solar xtenia nij nacha  
ga bijsaa D[o]n Antonio de aguino prado neesenaa ruua  
ri laanee goobijcha cheela nesena San martin  
naachaga bijsaa guetaoo Bar[tolo]me de la Cruz  
Cheela neseena ruaria zij goobijchaa nachaa  
ga bijsaa Diego Lopes de Cordobaa cheela nesse  
na loolaa nachaga bisaa fran[cis]ca Sanche huua  
nee natobij nesaa yooga layoo laaca layoo rij  
roonia goona laoo Cofradia xtenij Cooquij  
Xoonaxij del Rosario =

Alarij setouij Cuee layoo nijrio bijnij guija xtenia  
nijnaa ruua escooa naa chaaga bijsaa guetao  
Juan martin lopes nesena ruarij lanees gobij  
chaa chela naachaga bijsaa diego luijs nesena  
San martin cheela neseena ruaria sigobicha  
naa chagaa bijsaa guetao Andres gomes laca  
layoo nijrij rroteteya tio xtenia Juan de la Cruz =  
(3v)

Alarij Setobij Cuee layoo rijo bijnij guija nalaa  
chij guij guij nachagaa bijsaa guetao Ma  
nuel Curiel nesena ruarij lanees goobijcha  
chela naachaga bijsaa Don gregorio Juan  
nesena San martin chela nesena ruarija  
si gouijcha naachaga bijsaa guetao pedro

Lopes quijquee taniñ laca layoo nijrij roote  
 teya tio xtenia Juan de la Cruz =  
 Alarij Setouij Cue layoo nirio bijnij guiña ni naala  
 caa lachij guiña guee nachaga bisaa guetaoo Bar[tolo]me  
 pablo chelaa nachaga bijsaa guetaoo lorenzo  
 be[roto] nesenna loolaha laca layo nijrij guecaa  
 tio xtenia Juan de la Cruz =  
 Alarij Setobij Cue layoo nirioo bijnij guiña laacaa na  
 lachij guiña guiña nachaga uijsaa Don Juan  
 garcia guil neesena loolaha chela nnachaga  
 bijsaa Don Marcial Luys gregorio nesena rua  
 ria sij gobijcha chelaa neseena San Martin  
 nachaga bijsaa pedro de Contrera laca laa  
 yoo nijrij rroteteya lacatio Xijtenia Juan de  
 La Cruz =  
 Anna tiniñ naa benij guijcha zijcanij layoo nijrio  
 bijnij baa nij betaoo guetao Bar[tolo]me Martin nijgo  
 xij d[o]n Bernabel peres layoo nijrij Caanij guij  
 chij noonij arrchijbo xtenij Don geronimo  
 Crispin laacaa layoo rij nacaniñ pleyto acaa  
 noo sauiti Bar[tolo]me martin gootaoonij laaca la  
 yoo rij nachaga bijsaa Juan de la torre nesee  
 naa loolaha chelaa naachaga bijsaa  
 Cytio Xtenij Don thomas barrela nesena rua  
 ria sij gouicha chala nachagaa bisaa guetao  
 Don Marcos peres nesena San martin chela  
 (4r)  
 neeseena laate rij lanee gouicha nanijsaa guelaa  
 lacaha layoo rij guee beetio xtenija laachij ñaa  
 Don Bernabel guijcaa nij layoo nijrij tio xteniaa Juan  
 de la Cruz asijca rij zij tijniñnaa benij guijchaa  
 Ana tiniñ naa benij guijcha zijcanij quijraa looa xtenia  
 de liensoo nijnoo nij lanij yocho lijchija rooteteyaa  
 tio xtenia Juan de la Cruz =  
 Alarij gaalee pesos nijnoo sauij pascual peres ocho  
 nij goolanij xootoo Baa nij betete Don Agustin de  
 morales albacea xtenia nij besoo Cooquij Correguij  
 dor Don Juan de mia nia xtenij gana nij xijguijcha  
 ya laaca tomines nijrij nij naaca galee pesos guij  
 ña baatio Xijtenia laoo pascual peres guij quij  
 nij laoo guelaa guijchija Xijtenia laalao gueela  
 gooti xtenia U 20 p[eso]s  
 Alarij Xoonoo Xaana tobaa nijnoo laoo layoo late  
 nachaga diego de Cordoba lacaa toba rij rootete  
 ya tio xtenia Juan de la Cruz =  
 Anna tiniñ naa benij guijchija Sij canij touij Couija  
 de cambraya noo punta de Castilla huanee toobij  
 Bijtaanij seda naxijñia laca bijta nijrij huanee Coo  
 byja guijña baatio xijtenia Juan laoo Setouij tio xte  
 niaa felipe de la Cruz laca quij roopa larij nij

rij Cootao nij quijquij nij quij xeenij missa xtenija  
tebela naa bea Bejuana naa Dios gatia  
Alarij toobij mesa huaneer tobij banca rooteteyaa tio  
xijtenia Juan de la Cruz =

(4v)

Ala zijCa rijzij Coona pea Maria de la Cruz laoo  
testamento xtenijnij hualao testigos fran[cis]co lo  
renso chela huaneer Bisente de mendossa che  
la huaneer pedro de la Cruz neer benij che  
lij tichaa roo chijba yoonaa testigos firma  
huaalao na escriuano xtenij Cauildo gue  
che nijrij zijca nalij rooteteyaa fee fran[cis]co  
Lorenzo – Bisente de mendossa – pedro de  
la Cruz – hualao naa Don fran[cis]co lopes es  
Cribano =

Na Don fran[cis]co lopes escriuano xteni Cauil  
do gueecheer nijrij naalij peebeeya xij  
cheer testamento original nij beni guetao  
Maria de la Cruz laguela Canij rooteteyaa  
testimonio nijrij anna chij gooleer bijgaa  
xij chij beoo de agosto testimonio nalij  
[rúbrica] D[on] fran[cis]co lopes  
Es[criba]no

En diez y siete dias del mes de Junio de mill sett[ecient]os y treinta a[ño]s  
reziui la limosna q[ue] fueron dos p[es]os de la misa del testam[en]to  
de este Difunta y para q[ue] conste lo firmo =  
adbertir q[ue] dio esta limosna Juan de la Cruz  
fr[ay] Joan Ruiz